Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy pochowali Abnera w Hebronie, król podniósł swój głos i płakał nad grobem Abnera, płakał też cały lud. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy już pochowano Abnera w Hebronie, król głośno zapłakał nad jego grobem. Płakał też cały lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy pogrzebali Abnera w Hebronie, król podniósł swój głos i zapłakał nad grobem Abnera, płakał też cały lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy pogrzebli Abnera w Hebronie, podniósł król głos swój, i płakał nad grobem Abnerowym; płakał też wszystek lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pogrzebli Abnera w Hebron, podniósł król Dawid głos swój i płakał nad grobem Abnerowym; płakał też i wszytek lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Abnera grzebano w Hebronie, król głośno płakał nad grobem Abnera, płakali też wszyscy ludzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pochowali Abnera w Hebronie, król podniósł swój głos i płakał nad grobem Abnera, płakał też cały lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy grzebano Abnera w Hebronie, król głośno płakał nad grobem Abnera i płakał cały lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu złożyli Abnera do grobu w Hebronie. Przy grobie król wybuchnął płaczem, a razem z nim zapłakał cały lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy pochowano Abnera w Chebronie, płakał głośno król Dawid nad grobem Abnera, płakał cały lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ховають Авеннира в Хевроні. І цар підняв свій голос і заплакав над його гробом, і ввесь нарід заплакав над Авенниром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy w Hebronie pochowano Abnera, król podniósł swój głos i zapłakał nad grobem Abnera; płakał też cały lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pogrzebali Abnera w Hebronie; a król podniósł głos i płakał przy grobowcu Abnera, cały też lud wybuchnął płaczem. |